

К нефразеологическим методам относят:

1) лексический метод: применим, когда данное понятие выражено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом: *to be like turkeys waiting for Christmas* ‘ждать худшего’, *to have green fingers* ‘иметь талант садовода’;

2) метод фразеологического калькирования: *Bite the hand that feeds you* ‘Кусать руку, которая тебя кормит’; *Christmas comes but once a year* ‘Рождество только раз в году’;

3) описательный перевод: перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием: *rain check* ‘перенос мероприятия на более удобное, другое время’.

Е. Подобед

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

(на материале рассказа А. П. Чехова «Дочь Альбиона»)

Перевод художественного текста представляет собой особую сложность для переводчика. Это можно объяснить так: в художественном тексте присутствуют авторская позиция, композиционное разнообразие, высокая степень национально-культурной и временной обусловленности, а также наличие образных единиц.

Метафорические единицы являются неотъемлемой частью любого художественного произведения. Прежде всего, они делают речь более насыщенной, выразительной и эмоциональной, отражают культуру народа, его традиции и верования. Целью данного исследования является определение особенностей передачи метафорических единиц на английский и немецкий языки в художественном тексте. На материале текста А. П. Чехова «Дочь Альбиона» и его переводов на английский и немецкий языки было проанализировано 36 метафорических единиц в оригинале и переводах.

Анализ показал, что передача метафорических единиц на ПЯ предполагает использование различных трансформаций (например, имеют место грамматические и синтаксические изменения). Способы перевода на немецкий и английский языки совпадают в большинстве случаев (также по количественным показателям). Так, для перевода метафор на английский язык наиболее частотным способом является сохранение образа (42 %): *пояс часов – gold belt* ‘пояс часов’, *не отрывая глаз от воды – not taking his eyes off the water* ‘не отрывая глаз от воды’. Синонимическая замена является вторым наиболее частотным способом перевода (33 %): *облила презрением – steeped him in disdain* ‘погрузить в презрение’. Описательный перевод использовался в 17 % случаев: *приснули – Gushed with laughter* ‘засмеялись’, а генерализация всего лишь в 8 %: *скотина – beast* ‘зверь’.

При передаче метафор на немецкий язык также преобладало сохранение образа (59 %): *напал на женщину – über diese Frau hergefallen* ‘напал на женщину’. Описательный перевод имел место в 17 % проанализированных единиц: *приснули – mußte er laut auflachen* ‘смеяться’. Синонимическая

замена (8 %), опущение (8 %), компенсация (8 %) являются наименее частотными способами перевода: *пробежала улыбка – lächeln glitt* ‘улыбка проскользнула’; *брехать – so lernt er im Nu englisch schwatzen* ‘немедленно болтать’.

Таким образом, наиболее частотным способом перевода на немецкий и английский языки является сохранение образа, что свидетельствует о схожести образной основы метафорических единиц русского, немецкого и английских языков. Количество использованных при переводе трансформаций свидетельствует о высокой степени сложности перевода художественных произведений и содержащихся в них метафоричных единиц.

Д. Полторан

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЮБОВНОГО ПИСЬМА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Вопрос о том, какие типичные обращения к собеседнику используются в любовном письме на русском и английском языках, является актуальным аспектом социолингвистического анализа. Целью настоящего исследования стал сопоставительный анализ обращений в английском и русском языках с попыткой выявить отражающие национальную специфику черты. Эмпирическим материалом послужили любовные письма XX–XXI столетий. Было рассмотрено 73 обращения на английском языке (из 50 источников) и 91 обращение на русском языке (из 50 источников).

Анализ показал, что характерными обращениями оказываются следующие шесть типов: полные формы личных имен собственных, сокращенные формы личных имен, уменьшительно-ласкательные формы личных имен, нарицательные существительные, субстантивированные прилагательные, а также конструкции с притяжательными местоимениями *мой, моя; ту*. Использование полных имен собственных в любовных письмах на русском языке оказывается крайне редким – менее 2 %. Носители английского языка обращаются к любимому человеку по его полному имени значительно чаще – 42 % от всех отобранных примеров. В качестве обращения к собеседнику в русском языке чаще используются неполные формы имени собственного. Примеры обращений такого рода в русском языке составляют почти 6 %, в английском языке – 8 %. Уменьшительно-ласкательные формы русских личных имен составляют 6 % от всех примеров, английских – 2 %. Что касается имен нарицательных, к таким обращениям в русском языке относятся следующие слова: *солнышко, малышка, детка*. Их встречаемость составляет 29 %. Весьма распространенным оказывается и способ обращения к любимому с помощью зоонимов в уменьшительно-ласкательной форме: *котик, зайка, рыбка*. Английские имена нарицательные составляют почти 31 % от всех примеров. Среди них *sweetly, sweet heart, flower* и т.п. Еще одним широко распространенным типом обращения к любимому человеку, составившим в русском языке более 33 % рассмотренных обращений, стали субстантивированные прилагательные. Самыми частотными среди них являются *милый/ая, дорогой/ая* и *любимый/ая*. Субстантивированные прилагательные